Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żadna moja kość\* nie była przed Tobą ukryta, Choć powstawałem w ukryciu, Tkany w głębiach ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żadna moja kość nie uszła Twej uwadze, Choć powstawałem w ukryciu, Tkany w głębiach ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żadna moja kość nie była zakryta przed tobą, gdy zostałem stworzony w skrytości i misternie złożony w głębiach ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zataiła się żadna kość moja przed tobą, chociażem był uczyniony w skrytości, i misternie złożony w niskościach ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zataiła się żadna kość moja przed tobą, którąś uczynił w skrytości, i istność moja w niskościach ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie tajna Ci moja istota, kiedy w ukryciu powstawałem, utkany w głębi ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żadna kość moja nie była ukryta przed tobą, Choć powstałem w ukryciu, Utkany w głębiach ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje kości nie były Ci obce, gdy byłem tworzony w ukryciu, tkany w głębi ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie była zakryta żadna kość przed Tobą, kiedy powstawałem w ukryciu, tkany w głębinach ziemi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moje kości nie były zakryte przed Tobą, choć byłem stworzony w ukryciu, ukształtowany w głębokościach ziemi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moja istota nie była tajna przed Tobą, kiedy się tworzyłem w skrytości, zawiązywałem się w dolnej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kości moje nie były ukryte przed tobą, gdy zostałem uczyniony w skrytości, utkany w najgłębszych miejscach ziemi. |

1. 1) moja kość, עָצְמִי (‘atsmi) MT G: mój ból (l. trud, rana, gliniane naczynie) עצבי 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)